

Utbildning för finlandssvenska teckenspråksinstruktörer (30 sp)

6) Expertis i det finlandssvenska teckenspråket (5 sp)		
4) Tolkning och översättning till finlandssvenskt teckenspråk (5 sp)		5) Undervisning i finlandssvenskt teckenspråk (5 sp)
1) Det finlandssvenska teckenspråket och dövsamhället (5 sp)	2) Den finlandssvenska teckenspråksgemenskapen (5 sp)	3) Studier i det finlandssvenska teckenspråket (5 sp)

De tre kurserna som handlar om finlandssvenskt teckenspråk utgör en grund för utbildningen. De två följande kurserna ger en inblick i översättning och forskning i språket och i den sista kursen fördjupar den studerande sina kunskaper i ett valfritt ämne som behandlats under utbildningen.

Om utbildningen

Undervisningshelheten består av sex kurser, värda 5 studiepoäng var. Det vidare målet med undervisningen är att fungera som en del av revitaliseringen av det finlandssvenska teckenspråket. Kunskaper i finlandssvenskt teckenspråk utgör en grundförutsättning i alla kurser. Utbildningen genomförs på den öppna yrkeshögskola under läsåret 2016–17, samt på hösten 2017.

Eftersom utbildningen delvis finansieras av Undervisnings- och kulturministeriet ska kurserna vara avgiftsfria. Med tanke på målgruppen ska alla dokument som berör utbildningen finnas tillgängliga på svenska, och om möjligt också på finlandssvenskt eller finskt teckenspråk.

Undervisningen fullföljs genom flerformsundervisning, det vill säga genom en kombination av närundervisning, webbundervisning och grupparbete. Växelverkan spelar en speciellt viktig roll i alla skeden av undervisningen.

LÄROPLAN

1. Det finlandssvenska teckenspråket och dövsamhället 5 sp

Mål:

Studeranden

- identifierar kulturella drag med anknytning till finlandssvenskt teckenspråk och dövsamhället
- kan definiera fenomen med anknytning till dövas historia, identitet och dövsamhället
- kan analysera sin kulturella bakgrund och sina språkkunskaper

Innehåll:

- dövas och teckenspråkigas kultur och historia i Finland
- två- och flerspråkighet samt förhållandet mellan språk och identitet
- evaluering av språkkunskaper

2. Den finlandssvenska teckenspråksgemenskapen 5 sp

Mål:

Studeranden

- identifierar de omgivande språkens inflytande på finlandssvenskt teckenspråk
- kan beskriva variation i finlandssvenskt teckenspråk
- kan anpassa sitt språk till olika situationer

Innehåll:

- sociolingvistik, variation i finlandssvenskt teckenspråk
- språkvård
- språkmiljö och språkkontakt

3. Studier i det finlandssvenska teckenspråket 5 sp

Mål:

Studeranden

- kan nämna och förklara begrepp inom språkforskningen
- kan beskriva grammatiska konstruktioner i det finlandssvenska teckenspråket, speciellt på satsnivå
- kan beskriva tecknens struktur

Innehåll:

- språkvetenskapliga begrepp och perspektiv
- fonologi och syntax i tecknade språk
- forskning i och annotering av tecknade språk

4. Tolkning och översättning till finlandssvenskt teckenspråk 5 sp

Mål:

Studeranden

- kan berätta om möjligheter och utmaningar gällande tolkservice, tolkens arbete och tolkning
- kan tillämpa översättningsteori i praktiken
- kan översätta korta svenska texter till finlandssvenskt teckenspråk

Innehåll:

- översättning i teori och praktik, övningar
- tolkningsprocessen, evaluering av tolkningar och tolkningsmetoder
- strategier och mål i tolkning och översättning

5. Undervisning i finlandssvenskt teckenspråk 5 sp

Mål:

Studeranden

- kan förklara olika begrepp med anknytning till inläring och undervisning
- känner igen egna uppfattningar och attityder till inläring
- kan planera språkundervisning/undervisningssituationer

Innehåll:

- inläring och undervisning i teori och praktik
- undervisningsmetoder, inlärningsperspektiv
- undervisningssituationer ur inlärarens perspektiv

6. Expertis i det finlandssvenska teckenspråket 5 sp

Mål:

Studeranden

- kan tillämpa sina kunskaper i ett valt ämne (t.ex. översättning, tolkning, undervisning, forskning) i praktiken
- testar metoder i det valda ämnet och analyserar sitt arbete
- kan analysera andras språkkunskaper
- kan evaluera sina egna språkkunskaper och sin egen expertis

Innehåll:

- fältpraktik (i översättning/tolkning/undervisning/forskning)
- planering, genomförande och evaluering av arbete
- evaluering av språkkunskaper
- reflektion kring egna kunskaper